

ПРОТОКОЛ

от 10 июня 2022 г. № 4

Дистанционного заседания Совета основной образовательной программы магистратуры
ВМ.5713* «Синхронный перевод (английский язык)»

Председатель Совета: Светова Светлана Юрьевна, директор ООО «Плюс Перевод».

Секретарь: инженер, Трофимова Наталья Юрьевна.

Присутствовали: 5 (из 8) членов Совета:

Дистанционное участие: Светова Светлана Юрьевна, директор ООО «Плюс Перевод»; Молчанова Наталья Александровна, президент ЗАО «Эготранслейтинг»; Нейман Кэтрин, генеральный директор переводческой компании Bilingva LLC; Рыбачук Ксения Юрьевна, генеральный директор бюро переводов «Con-Inter»; Богданова Анжелика Сергеевна, исполнительный директор бюро переводов «Con-Inter».

Отсутствовали: Герин Алексей Викторович, президент холдинга «ТрансЛинк»; Еременко Анна Владимировна, руководитель направления подбора устных переводчиков ООО «Технологии управления переводом»; Лэйнбург Дональд, переводчик-синхронист штаб-квартиры ООН.

В дистанционном заседании приняли участие: Вьюнова Екатерина Кирилловна, научный руководитель программы, доцент Кафедры английской филологии и перевода; Надирова Ольга Николаевна, вице-президент по глобальным коммуникациям ЗАО «Компания Эготранслейтинг».

П О В Е С Т К А Д Н Я:

1. О реализации программы «Синхронный перевод (английский язык)» в 2021-2022 учебном году.

Докладчик: Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент Кафедры английской филологии и перевода.

2. О предстоящей защите ВКР в июне 2022 года, председателях и членах ГЭК программы «Синхронный перевод (английский язык)».

Докладчик: Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент Кафедры английской филологии и перевода.

3. План работы Совета.

Модератор дискуссии: *Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент Кафедры английской филологии и перевода.*

1. СЛУШАЛИ: о реализации программы «Синхронный перевод (английский язык)» в 2021-2022 учебном году.

ВЫСТУПИЛИ: доцент Кафедры английской филологии и перевода Вьюнова Екатерина Кирилловна сообщила о том, что реализуемые образовательные программы – синхронный перевод, литературный перевод, юридический перевод – пользуются популярностью, конкурс среди абитуриентов большой. Вьюнова Е.К. отметила, что ранее экзамен по образовательной программе проводился в два этапа – в письменной и в устной форме с переводом текстов с английского на русский и переводом с русского на английский язык предложений-ситуаций. Такой формат экзамена давал возможность оценить профпригодность абитуриентов: работу памяти, объем воспринимаемой информации, стиль подачи перевода. В последние годы идет унификация вступительных экзаменов в магистратуру с переходом на формат портфолио, включающее в себя мотивационное письмо и эссе. Формат портфолио предполагает подготовку развернутого ответа, имеющего отношение к предметной области образовательной программы. В действительности, по мнению Вьюновой Е.К., портфолио может быть подготовлено абитуриентом заранее в домашних условиях, возможно с привлечением репетиторов. Дополнительные баллы для поступления могли бы дать научные статьи, участие в конференциях, сертификаты о сдаче международных экзаменов. Однако абитуриенты часто предоставляют статьи и сертификаты, не имеющие отношения к филологии и лингвистике.

Вьюнова Е.К. обратила внимание на проблему набора китайских обучающихся на образовательные программы, где рабочими языками являются русский и английский языки уровня В и С. В прошлом году набор состоял из 21 человека, в том числе троих китайских обучающихся. Уровень владения не родными языками у китайских обучающихся очень низкий, объяснения на занятиях они не понимали, это создавало дополнительные трудности для преподавателей. В результате оставаться на программе

больше одного семестра у них не получилось. В этом учебном году все китайские обучающиеся были отчислены, в настоящее время группа состоит из 13 человек. Надирова О.Н. выразила согласие с позицией Вьюновой В.Ю. и отметила, что образовательные программы ориентированы на русскоговорящих обучающиеся.

Надирова О.Н. предложила сохранить на защите ВКР представление ее бумажного варианта, чтобы члены комиссии смогли оценить оформление выпускной работы в соответствии с требованиями. Нейман К. выступила с предложением вернуть формат вступительных экзаменов в письменной и в устной форме.

РЕШИЛИ: Предложить скорректировать требования к портфолио.

2. СЛУШАЛИ: о предстоящей защите ВКР в июне 2022 года, председателях и членах ГЭК программы «Синхронный перевод (английский язык)».

ВЫСТУПИЛИ: доцент Кафедры английской филологии и перевода Вьюнова Екатерина Кирилловна сообщила о подготовке проведения защит, которые состоятся 16-17 июня в формате Teams. На защиту выйдут 15 человек. Один из обучающихся не сдал зачет по научно-исследовательской практике, включающей в себя отчет о сборе теоретической информации, ее анализ, рассказ о практической работе. Комиссия сочла его ответ неудовлетворительным, обучающийся будет отчислен, несмотря на то, что все экзамены у него сданы. Вьюнова Е.К. обратила внимание на право обучающихся не пользоваться консультациями научных руководителей, что приводит к снижению ответственного отношения к оформлению выпускных работ. В результате был создан прецедент, когда обучающаяся загрузила ВКР в BlackBoard без выводов и заключения научного руководителя. По мнению Вьюновой Е.К. более правильной была прежняя система, при которой распечатанная и сшитая ВКР сдавалась на подпись научному руководителю, получала разрешение на допуск к защите, регистрировалась, проходила проверку рецензента.

Вьюнова Е.К. информировала о выходе обучающихся и преподавателей в апреле этого учебного года с дистанционного на очный формат обучения.

Вьюнова Е.К. представила список кандидатур председателя и членов Государственной экзаменационной комиссии в соответствии с приложением 1.

РЕШИЛИ: Одобрить предложенные кандидатуры председателей ГЭК (Приложение 1).

3. СЛУШАЛИ: о плане работы СОП.

ВЫСТУПИЛИ: все члены Совета.

РЕШИЛИ: следующее дистанционное заседание Совета провести в октябре 2022 года, текущие вопросы вынести на заочное голосование.

Председатель Совета



Светова С.Ю.
директор ООО
«Плюс Перевод»

Секретарь Совета



Трофимова Н.Ю.